

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
«04» 09 2023 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

для студентів 3 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),
перша-англійська

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

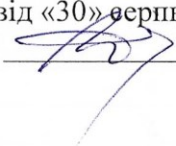
Програма 1949/23
Лингвіст
«04» 09 2023 р.

Розробники: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладачі: Світлана НОГОВСЬКА, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу
Антон ПАВЛЮК, викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні лінгвістики та перекладу

Протокол від № 1 від «30» верня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД
(англійська мова)

«30» серпня 2023 року

Гарант освітньої програми

 Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено «01» вересня 2023 року

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	Обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити /120год.	
Курс	3	3
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	36	36
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	20	20
Форма семестрового контролю	залік	-

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є вдосконалення знань про різні комунікаційні моделі, соціокультурні і правові умови обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії.

Завданням курсу з усного послідовного перекладу є формування наступних компетентностей:

ЗК1 Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних.

ФК18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

ФК19 Перекладацько-технічна компетенція: оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції лінгвістики й перекладу, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН20 Володіти англійською мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу, усного послідовного перекладу, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.

ПРН22 Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

3 курс (5 семестр)

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна робота
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting					
Тема 1: Techniques and tools of Consecutive Interpreting	14	10			4
Тема 2: Basic practices of Consecutive Interpreting. Storytelling in Consecutives	14	8			6
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	18	2		10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies.					
Тема 3: Peculiarities of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences	14	8			6
Тема 4: Strategies of Conference Interpreting in the area of Humanities.	14	10			4
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	18	2		10
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	60	36	4		20

3 курс (6 семестр)

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна робота
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Pros and Cons of Conference Interpreting supporting discussions in the area of Innovative Technologies					
Тема 5: Techniques and tools of Consecutive Interpreting in the area of Progressive Technologies.	14	8			6
Тема 6: Difficulties of Consecutive Interpreting in the area of Artificial Intelligence and Robotics.	14	10			4
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	18	2		10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Consecutive Interpreting Round Table Talks and events supporting International Conferences					
Тема 7: Specifics of Consecutive Interpreting Round Table Talks and Debates	14	10			4
Тема 8: Techniques and strategies of Interpreting support special multicultural events.	14	8			6
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	18	2	-	10
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	60	36	4		20

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting.

Тема 1: Techniques and tools of Consecutive Interpreting

Практичне заняття 1. Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting. Training session for the use of short-term memory.

Практичне заняття 2. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking. Best practices of Note taking.

Практичне заняття 3. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information.

Практичне заняття 4. Paraphrasing, Generalization, Concretizing in Consecutives. False friends of Interpreters.

Практичне заняття 5. Key words in Consecutive Interpreting. Creating Glossaries at the stage of preparation to Consecutive Interpreting.

Тема 2: Basic practices of Consecutive Interpreting

Практичне заняття 6. The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training.

Практичне заняття 7. Meeting preparation sheets. Preparing Special Glossaries within the subject of the talk. Storytelling in Consecutive Interpreting.

Практичне заняття 8. Chuchotage & bidule in Interpreting.

Практичне заняття 9. Best Practices of Consecutive Interpreting within General subject talks.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies.

Тема 3: Peculiarities of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences

Практичне заняття 10. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences.

Практичне заняття 11. Visual support and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters.

Практичне заняття 12. Geography, History and Biology as Conference subjects for interpreting. Creating special Glossaries and training interpreting dates, figures and other digital information supporting Natural Sciences reports.

Практичне заняття 13. Detailization of the information interpreted to the target audience on Environment, Energy and Protection of Natural resources as globally raised problems. Conference interpreting analysis. Mock Conference.

Тема 4: Strategies of Conference Interpreting in the area of Humanities.

Практичне заняття 14. Segmentation and anticipation strategies within Languages and Philology. Special glossaries.

Практичне заняття 15. Proper rendering Linguistic information to TL.

Практичне заняття 16. The role of note taking in making and reproducing lists of unusual names, events, culture bound words and enumerations.

Практичне заняття 17. The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content. Interpreting speeches at conferences on Art, Creativity and Culture.

Практичне заняття 18. Adaptive strategies of Interpreting in the area of Humanities. Mock Conference.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Pros and Cons of Conference Interpreting supporting discussions in the area of Innovative Technologies

Тема 5: Techniques and tools of Consecutive Interpreting in the area of Progressive Technologies.

Практичне заняття 19. Creating special Glossaries with neologisms, innovative terminology and taking into account different areas of Technology. Checking false friends of Interpreter.

Практичне заняття 20. Avoiding Decalage while interpreting speeches with lots of innovative terminology.

Практичне заняття 21. CES Interpreting. Supporting Interviews, presentations of new technologies.

Практичне заняття 22. Practice of interpreting Conferences devoted to the Artificial Intelligence. Mock Conference.

Тема 6: Difficulties of Consecutive Interpreting in the area of Artificial Intelligence and Robotics.

Практичне заняття 23. Adaptive strategies in the area of Robotics. Training long-term memory to differentiate types of Robots, their specific names and peculiarities of their work.

Практичне заняття 24. Adaptation and localization of information messages and technical descriptions in the area of Robotics.

Практичне заняття 25. Time management and quick note taking while interpreting speeches and presentations on Robotics.

Практичне заняття 26. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language supporting press conferences and presentations of new Robots.

Практичне заняття 27. Mock Conference with Interpreting support.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Consecutive Interpreting Round Table Talks and events supporting International Conferences

Тема 7: Specifics of Consecutive Interpreting Round Table Talks and Debates

Практичне заняття 28. Specifics of Round Table Talks and Debates. Tight time pressure while interpreting emotional speeches, remarks and catchwords.

Практичне заняття 29. Transediting and adaptation as main techniques of Interpreting.

Практичне заняття 30. Interpreting Debates to B Language: Pros and cons.

Практичне заняття 31. The Role of Interpreter in the transferring messages to the target audience at different supporting events.

Практичне заняття 32. Adaptive strategies of Interpreting Geopolitics, Social and Human rights. Reductive strategies in multicultural area. Mock Conference.

Тема 8: Techniques and strategies of Interpreting support special multicultural events.

Практичне заняття 33. Interpreting different scientific events: from round table talks to symposiums. Consistency and the importance of links between ideas and concepts.

Практичне заняття 34. Paraphrasing and reformulation speeches, presentations, debates and promotions to B target language from native language.

Практичне заняття 35. Peculiarities of proper representation in different areas. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.

Практичне заняття 36. Framing and Transediting information within special multicultural events.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Поточна робота протягом семестру оцінюється по двом напрямкам – відвідування та активна участь в груповій роботі.

Відвідування оцінюється в 1 бал, робота на занятті – максимум в 10 балів за одне заняття.

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом					268				268
Розрахунок коефіцієнта					100:268 = 0,373				100:268 = 0,373

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді доповідей за тематикою курсу, складання тематичних словників в якості підготовки до усного послідовного

перекладу, перекладів із візуальним супроводом (презентаціями), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
5 СЕМЕСТР		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting.		
Create special text to train Note taking for Consecutive Interpreting. Test applying Signs and Symbols in Note taking.	Практичне заняття	5
Meeting preparation sheets. Preparing Special Glossaries within the subject of the talk. Create Story for Interpreting.	Практичне заняття	5
Всього	10	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies.		
Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences.	Практичне заняття	5
Prepare presentation on one of the topics connected with Linguistics. Use adaptive strategies of Interpreting in the area of Humanities at Mock Conference.	Практичне заняття	5
Всього	10	
6 СЕМЕСТР		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Pros and Cons of Conference Interpreting supporting discussions in the area of Innovative Technologies		
Prepare report from CES for Interpreting. Support it with presentation of new technologies.	Практичне заняття	5
Make some quizzes with complicated scientific discourse in Ukrainian.	Практичне заняття	5
Всього	10	
1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Consecutive Interpreting Round Table Talks and events supporting International Conferences		
Learn specifics of Round Table Talks and Debates. Prepare some topics and organize Interpreting Debates to B Language.	Практичне заняття	5
Create proper representations in different areas. Take into account semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.	Практичне заняття	5
Всього	10	

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин: перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад Друга частина – переклад різних видів текстів за допомогою технік усного послідовного перекладу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю. Форми семестрового контролю (6 семестр) не передбачені програмою.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (3 курс).

1. Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting.
2. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking.
3. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information
4. Reproducing information with target native language.
5. Meeting preparation sheets. Preparing Special Glossaries within the subject of the talk.

6. Chuchotage & bidule in Interpreting.
7. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation (Humanities).
8. Segmentation and anticipation strategies within Languages and Philology.
9. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters.
10. The role of note taking in making and reproducing lists of unusual names, events, culture bound words and enumerations.
11. Interpreting different scientific events: from round table talks to symposiums. Consistency and the importance of links between ideas and concepts.
12. The strategy of stalling and digress strategy to interpret complicated content.
13. Detailisation of the information interpreted to the target audience on globally raised problems.
14. Conference interpreting analysis.
15. Adaptive strategies of Interpreting Geopolitics, Social and Human rights. Reductive strategies in multicultural area.
16. Retour Interpreting: pros and cons.
17. Paraphrasing and reformulation conference speeches to B target language from native language.
18. Semantic aspects in Consecutive Interpreting to B target language.
19. Mastering adaptation of complicated scientific discourse to B target language (Humanities and Natural Sciences).
20. Framing and transediting information within global context conferences, round table talks etc.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ (5,6 семестр)

**Разом: 120, практичні заняття – 72 , самостійна робота – 40, модульний контроль – 8 годин,
семестровий контроль (залік)**

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3		Змістовий модуль 4	
Назва модуля	Fundamentals of Consecutive Interpreting		Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies.		Pros and Cons of Conference Interpreting supporting discussions in the area of Innovative Technologies		Consecutive Interpreting Round Table Talks and events supporting International Conferences	
К-ть балів за модуль*	134		134		134		134	
Години	10	8	8	10	8	10	10	8
Теми практичних занять	Techniques and tools of Consecutive Interpreting 55 (5*11)	Basic practices of Consecutive Interpreting. Storytelling in Consecutives 44 (4*11)	Peculiarities of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences 44 (4*11)	Strategies of Conference Interpreting in the area of Humanities. 55 (5*11)	Techniques and tools of Consecutive Interpreting in the area of Progressive Technologies. 44 (4*11)	Difficulties of Consecutive Interpreting in the area of Artificial Intelligence and Robotics. 55 (5*11)	Specifics of Consecutive Interpreting Round Table Talks and Debates 55 (5*11)	Techniques and strategies of Interpreting support special multicultural events. 44 (4*11)
Самостійна робота	10 (2x5)		10 (2x5)		10 (2x5)		10 (2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 2 25 балів		Модульна контрольна робота 3 25 балів		Модульна контрольна робота 4 25 балів	
Підсумковий контроль	Залік				----			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНИ ДЖЕРЕЛА:

ОСНОВНІ (БАЗОВІ)

1. Andrew Gillies. Consecutive Interpreting – A Short Course / Routledge, 2019. – 271p.
2. Andrew Gillies. Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course (second edition) / Routledge, 2017. – 302p.
3. John Laver and Ian Mason. A Dictionary of Translation and Interpreting, 2018. [Electronic resource]. – Access mode: https://www.academia.edu/37923697/A_Dictionary_of_Translation_and_Interpreting.docx
4. Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting – A Complete Course/ John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 2016 – 500p.
5. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Додаткові:

1. Fang Tang. Explication in Consecutive Interpreting. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018. – 262 p.
2. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/> Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation
1. Mastering Memory. 75 Memory hacks / edited by Melissa Valentine. - Althea Press, Emeryville, California, 2019. – 212 p.
2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Edited by Franz Pöchhacker. Associate Editor: Nadja Grbic'. Consultant Editors: Peter Mead and Robin Setton. / Routledge, New York, 2015. – 583 p.
3. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.

Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <http://virtual-interpreting.net/>
7. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/legislation-standards-and-ethics_en
8. http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=8

Додаток А

Організація аудиторної роботи з усного послідовного перекладу

під час проведення повторного курсу

План роботи з навчальної дисципліни

3 курс , 5 семестр (форма контролю – залік)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting.			
Тема 1: Techniques and tools of Consecutive Interpreting			
Пара 1	Short-term memory as basic techniques of Consecutive Interpreting. Training session for the use of short-term memory. Note taking in Consecutive Interpreting. Signs and Symbols in Note taking. Best practices of Note taking. Prioritizing information in Consecutive Interpreting. Primary and secondary information.	Практичне заняття	16
Тема 2: Basic practices of Consecutive Interpreting			
Пара 2	The Art of reproducing information with target native language. Stress management of public speaking training. Meeting preparation sheets. Preparing Special Glossaries within the subject of the talk. Chuchotage & bidule in Interpreting. Practices of Consecutive Interpreting within General subject talks.	Практичне заняття	16
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference Interpreting: Academic Conferences peculiarities and strategies			
Тема 3. Peculiarities of Conference Interpreting in the area of Natural Sciences			
Пара 3	Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation in the area of Natural Sciences. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. .	Практичне заняття	16
Пара 4	Detailization of the information interpreted to the target audience on Environment, Energy and Protection of Natural resources as globally raised problems. Conference interpreting analysis.	Практичне заняття	16
Тема 4. Strategies of Conference Interpreting in the area of Humanities			
Пара 5	Segmentation and anticipation strategies within Languages and Philology. Special glossaries. Proper representing Linguistic information to TL.	Практичне заняття	16
Пара 6	The strategy of stalling and digit strategy to interpret complicated content. Adaptive strategies of Interpreting in the area of Humanities	Практичне заняття	16
Максимальна кількість балів: 96			
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 96 = 1,041$			